

УДК 811.111'42:811.161.1'42
ББК Ш143.21-51+Ш141.12-51

Т. С. Медведева, А. Н. Филимонова
Ижевск, Россия

КОНЦЕПТЫ *CHALLENGE* И *ВЫЗОВ* В АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

АННОТАЦИЯ. Целью настоящей статьи является проведение сопоставительного анализа функционирования имен концептов *challenge* и *вызов* в современном американском и российском политическом дискурсе и выявление их общих и специфических концептуальных признаков, актуализирующихся в политической коммуникации. На первом этапе исследования был произведен анализ дефиниций лексем *challenge* и *вызов* по данным крупнейших толковых словарей английского и русского языков, на основе которых были составлены обобщенные дефиниции имен концептов. В результате анализа обобщенных дефиниций были выделены концептуальные признаки, сопоставление которых позволило установить сходства и различия в структуре имен концептов. Лексема *challenge* обладает более развернутой смысловой структурой. Наличие признаков 'достижение успеха', 'новизна задачи', 'испытание способностей' и 'получение удовольствия' в структуре имени данного концепта влечет за собой появление позитивной коннотации. В структуре имени концепта *вызов* выявлены в основном нейтральные признаки. Изучение американского политического дискурса показывает, что в 10 речах двух американских президентов установлено 33 случая использования имени концепта *challenge*. Концептуальные признаки, которые наиболее часто объективируются в изученном материале – это 'трудность, проблема', 'необходимость усилий'. Нами отмечено формирование концептуального признака 'угроза', не зафиксированного в англоязычных толковых словарях. Анализ текстовой реализации имени концепта *вызов* в российском политическом дискурсе позволил установить, что концепт *вызов* активно расширяет признаковую структуру. Изученный материал речей двух российских президентов приводит к выводу о формировании новых признаков: 'угроза', 'стимул для развития чего-либо' 'важность задачи'. Часть концептуальных признаков, по-видимому, появляется под влиянием концепта *challenge*, а именно, 'необходимость усилий', 'новизна задачи', 'достижение успеха'.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: концепт, *challenge*, *вызов*, концептуальные признаки, американский политический дискурс, российский политический дискурс.

Сведения об авторах: Медведева Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики, Удмуртский государственный университет; корп.2, 426034, г. Ижевск, ул. Университетская,1; e-mail: ts_medved@mail.ru;

Филимонова Анна Николаевна, магистрант 2 курса программы подготовки «Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации», кафедра перевода и прикладной лингвистики Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет; e-mail: anna.udsu@gmail.com.

T. S. Medvedeva, A. N. Filimonova
Izhevsk, Russia

CONCEPTS *CHALLENGE* AND *VYZOV* IN AMERICAN AND RUSSIAN POLITICAL DISCOURSE

ABSTRACT. The present paper is intended to analyze the concept *challenge* as compared to the Russian *vyzov* (*ВЫЗОВ*) in contemporary American and Russian political discourses. It aims at identifying common and specific conceptual characteristics actualized in political communication. The first stage of the study involved giving definitions of the lexemes *challenge* and *vyzov* according to the major monolingual dictionaries of the English and Russian languages; hence, generalized definitions of the concepts' names were compiled. The analysis of generalized definitions allowed to identify some conceptual characteristics the comparison of which, in its turn, helped to establish similarities and differences in the structure of the concepts' names. The lexeme *challenge* has a more complicated semantic structure. The presence of such characteristics as 'achievement', 'new task', 'test of abilities' and 'satisfaction' in the structure of the concept's name implies a positive connotation. The structure of the concept *vyzov* contains mainly neutral characteristics. The study of the American political discourse revealed that the concept's name *challenge* had been used 33 times in 10 speeches of two American presidents.

Conceptual characteristics 'difficulty', 'problem', 'need for effort' were most frequently objectivized in the material under study. We have noted the appearance of the conceptual characteristic 'threat' not registered in the explanatory dictionaries of the English language. The analysis of textual realization of the name of the concept *vyzov* in the Russian political discourse allowed to find out that the concept *vyzov* is intensively expanding its structure. The study of the speeches made by two Russian presidents makes it possible to conclude that some new characteristics such as 'threat', 'motivation for development', 'importance of the task' have recently come into being. Some of the conceptual characteristics seem to be influenced by the concept *challenge*, namely, 'need for effort', 'new task', 'achievement'.

KEY WORDS: concept, *challenge*, *vyzov*, conceptual features, American political discourse, Russian political discourse.

About the authors: *Medvedeva Tatyana Sergeevna, Candidate of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics, Udmurt State University; Universitetskaya str. 1, build. 2, 426034, Izhevsk; e-mail: ts_medved@mail.ru;*

Filimonova Anna Nikolaevna, second-year Master student of the program "Comparative study of languages and cultures in translation communication", Department of Translation and Applied Linguistics of the Institute of Language and Literature, Udmurt State University; e-mail: anna.udsu@gmail.com.

ВВЕДЕНИЕ

Этноспецифические концепты вызывают большой интерес у лингвистов, так как данные ментальные единицы отражают своеобразие отдельных лингвокультур, являются «ключами» к пониманию системы их ценностей. Как полагает В. И. Карасик, содержательно эти ментальные образования наличествуют в разных культурах, но их роль в соответствующих культурах различна: для определенных культур они являются яркими аттракторами смыслов, выразителями важнейших ценностей, в других же культурах эти концепты являются фоновыми [Карасик 2009: 33]. В своем исследовании американской лингвокультуры О. А. Леонтович относит к ключевым концептам лингвокультуры США концепты «challenge», «privacy» и «efficiency», а также отмечает отсутствие их полных эквивалентов в русской лингвокультуре. По мнению автора, слово «challenge» является одним из ключевых для понимания американского национального характера; оно выражает отвагу, готовность рисковать, чтобы испытать себя, дух авантюризма, стремление к соперничеству и т. д. [Леонтович 2005: 114]. Для американской культуры характерны такие черты, как высокая оценка успеха, оптимизм и уверенность в будущем, поскольку с самого возникновения она была связана «с трудным и длительным периодом освоения нового континента» [Шестаков 2013 URL: http://www.cr-journal.ru/rus/journals/183.html&j_id=13].

В.И. Карасик также отмечает, что с концептом «challenge» сопряжены концепты «смелость», «усилие», «испытание», «успех», и подчеркивает его связь с ключевыми ценностями американской культуры – концептами «свобода», «равенство», «энергичность» [Карасик 2009: 37-42]. В отличие от имеющихся исследований концепта «challenge», а также появляющихся в последнее время работ, посвященных сопоставлению значений имен концептов *challenge* и *вызов* в лексикографических источниках [Шакин 2016], целью настоящей статьи является проведение сопоставительного анализа функционирования имен данных концептов в современном американском и российском политическом дискурсе и выявление общих и специфических концептуальных признаков, актуализирующихся в политической коммуникации. Актуальность сопоставительных исследований политической коммуникации отмечается многими учеными (см., например, [Богоявленская 2016]). Наше исследование представляется актуальным также в связи с повышающейся частотностью использования имени концепта *ВЫЗОВ* в российском политическом дискурсе и необходимостью изучения влияния концепта *challenge* на развитие структуры концепта *ВЫЗОВ*. Новизну исследования определяет его материал, которым послужили 10 речей американских президентов Б. Обамы и Д. Трампа и 10 речей российских президентов Д. А. Медведева и В. В. Путина.

1. Анализ обобщенных дефиниций имен концептов в лексикографических источниках

На первом этапе исследования был произведен анализ дефиниций лексемы *challenge* по данным крупнейших толковых англоязычным словарей, на основе

которых была составлена обобщенная дефиниция имени концепта: 1) *A call to someone to participate in a competitive situation or fight to decide who is superior in terms of ability or strength, especially in sport or argument.* 2) *A call to prove or justify something.* 3) *An action or idea that questions whether something is true, accurate, or legal.* 4) *Something that needs a lot of mental or physical effort, skill, energy, and determination to deal with or achieve, that tests a person's ability, and something you have never done before and will enjoy doing.* 5) *An instruction given by a soldier or guard at a border or gate, telling someone to stand still and say their name and reasons for being there.* 6) (Law) *the act of refusing to accept someone as a member of a jury.* 7) (Medicine, mass noun) *Exposure of the immune system to pathogenic organisms or antigens* [OD URL: <http://www.oxforddictionaries.com>; MD URL: <http://www.macmillandictionary.com>; CD URL: <http://dictionary.cambridge.org>; LDAE URL: <http://www.longmandictionaryusa.com>].

Как можно заметить, три последних значения являются узкоспециализированными, поэтому далее они рассматриваться не будут.

В ходе анализа обобщенной дефиниции были выделены следующие концептуальные признаки '*call*' (призыв, приглашение); '*competition*' (состяжание); '*question*' (постановка под сомнение); '*achievement*' (достижение успеха); '*new task*' (новизна задачи); '*test of abilities*' (испытание способностей), '*enjoy doing*' (получение удовольствия), '*need for effort*' (необходимость усилий); '*a lot of mental or physical effort, skill, energy*' (трудность, сложная задача). Некоторые концептуальные признаки содержат позитивную коннотацию и описывают «развивающую личность субъекта ситуацию» [Шакин 2016: 295].

Рассмотрим обобщенную дефиницию имени концепта *вызов*, основанную на данных современных толковых словарей русского языка: 1. *Действие по гл. «вызвать».* 2. *Требование, приглашение или просьба явиться куда-н.* 3. *Призыв к борьбе, состязанию.* 3. *Выраженное словами, поступками, взглядом желание вступить в борьбу, спор.* 4. *Запрос по телефону.* 5. (комп. термин): *Вызов подсказки.* 6. (нов.) *Проблема* [Активный словарь русского языка 2014; Ожегов 2010; Ушаков 2013]. Как и в случае с именем концепта *challenge* мы не будем принимать во внимание значения лексемы *вызов*, явно не относящиеся к политическому дискурсу: «запрос по телефону» и компьютерный термин.

Анализ данной дефиниции позволил выделить следующие концептуальные признаки: '*призыв*'; '*приглашение*'; '*требование*'; '*состяжание*'; '*внешнее проявление готовности к борьбе*'; '*проблема*'.

Сопоставление концептуальных признаков изучаемых имен концептов показывает, что общими признаками являются: '*призыв*', '*приглашение*' и '*состяжание*', и что лексема *challenge* обладает более развернутой смысловой структурой. Наличие признаков 'достижение успеха', 'новизна задачи', 'испытание способностей' и 'получение удовольствия' в структуре имени данного концепта влечет за собой появление позитивной коннотации. В структуре имени концепта *вызов* выявлены в основном нейтральные признаки. Интерес представляет компонент '*проблема*', который зафиксирован лишь в «Активном словаре русского языка» с пометой «новое значение». Лексема *проблема*, рассматриваемая изолированно, скорее нейтральна, однако в связи с другими концептуальными признаками имени концепта *вызов* приобретает негативную коннотацию, описывающую ситуацию, «угрожающую комфорту и спокойствию» [Шакин 2016: 295]. Выделенные концептуальные признаки служат основой для анализа функционирования имен концептов в политической коммуникации.

2. Анализ функционирования имени концепта *challenge* в речах американских президентов

Наряду с данными лексикографии современные тексты, относящиеся к политической коммуникации, представляют большой интерес с точки зрения рассмотрения функционирования концепта на современном этапе. Целью изучения политического дискурса является выявление концептуальных признаков, которые актуализируются и выходят на передний план при текстовой реализации имени концепта *challenge*. Для анализа функционирования имени концепта были отобраны речи американских президентов, т. е. коммуникативные акты государственного и международного масштаба, рассчитанные на огромную

аудиторию и тщательно продуманные. Временные рамки материала исследования – с 2008 года по настоящее время – составляют 10 лет и охватывают речи двух президентов США – Барака Обамы и Дональда Трампа. Всего было рассмотрено 10 речей двух американских президентов, содержащих имя концепта *challenge*, доступных в следующих базах данных: *obamawhitehouse.archives.gov*, *americanrhetoric.com*, *factba.se*. Рассмотрим примеры, представляющие, на наш взгляд, наибольший интерес с точки зрения актуализации концептуальных признаков.

Barack Obama - Oval Office Address to the Nation on BP Oil Spill Disaster (2010):

1) *“As we speak, our nation faces a multitude of **challenges**. At home, our top priority is to recover and rebuild from a recession that has touched the lives of nearly every American. Abroad, our brave men and women in uniform are taking the fight to al Qaeda wherever it exists. And tonight, I’ve returned from a trip to the Gulf Coast to speak with you about the battle we’re waging against an oil spill that is assaulting our shores and our citizens.”* 2) *“I assembled a team of our nation’s best scientists and engineers to tackle this **challenge** – a team led by Dr. Steven Chu, a Nobel Prize-winning physicist and our nation’s Secretary of Energy.”* 3) *“As the cleanup continues, we will offer whatever additional resources and assistance our coastal states may need. Now, a mobilization of this speed and magnitude will never be perfect, and new **challenges** will always arise.”*

В приведенных контекстах актуализируются концептуальные признаки ‘трудность, сложная задача’ и ‘необходимость усилий’ в связи с негативными ситуациями, описываемыми в данной речи: экономический кризис, терроризм, преодоление последствий разлива нефти.

Barack Obama - Address on Signing Executive Order 13681 (2014): 1) *“Now, obviously, right now the news is dominated by Ebola, and we’ve got an all-hands-on-deck approach across government to make sure that we are keeping the American people safe. But even as we meet that particular **challenge**, it’s also important that we don’t lose sight of the other **challenges** that we face as a nation, especially the **challenge** of making sure that our economy works for every single American.”* 2) *“And that includes the **challenge** that brings me here today: protecting Americans from financial fraud and identity theft.”*

В данной речи также реализуются признаки ‘необходимость усилий’ и ‘трудность, сложная задача’; *challenge* – это защита американцев от эпидемии, а также обеспечение защиты от негативных явлений в экономической жизни. Имя концепта здесь сочетается с глаголами *face* и *meet*.

Barack Obama - Clean Power Plan Announcement (2015): 1) *“I want to thank all the members of Congress who are here, as well, who have been fighting this issue, and sometimes at great odds with others, but are willing to take on what is going to be one of the key **challenges** of our lifetimes and future generations.”* 2) *“Over the past six and a half years, we’ve taken on some of the toughest **challenges** of our time -- from rebuilding our economy after a devastating recession, to ending our wars in Iraq and Afghanistan and bringing almost all of our troops home, to strengthening our security through tough and principled diplomacy.”*

В данных контекстах, приведенных из речи, посвященной плану Обамы «Чистая энергия», помимо признаков ‘трудность, сложная задача’ и ‘необходимость усилий’ актуализируется признак ‘достижение успеха’, на что указывают словосочетания *rebuilding our economy, ending our wars, strengthening our security*. Прилагательное *toughest* усиливает признак концепта ‘трудность, сложная задача’.

Barack Obama - 70th Session of the United Nations General Assembly Address (2015): *“And the beginning of this century has been one of those times: a shrinking world, growing inequality, demographic change, and the specter of terrorism. These forces haven’t just tested our security and our prosperity, but are testing our democracy as well. And how we meet these **challenges** to our democracy will determine our ability to educate our kids, and create good jobs, and protect our homeland.”*

В своей речи президент Обама указывает на ряд негативных явлений, угрожающих американской демократии (*challenges to our democracy*): нестабильный международный порядок, демографические изменения, угрозу терроризма. В данном случае можно отметить формирование нового признака имени концепта, ‘угроза’, не зафиксированного в англоязычных толковых словарях.

*Donald Trump - Speech on National Security Policy (2017): "We are rebuilding our nation, our confidence, and our standing in the world. We have moved swiftly to confront our **challenges**, and we have confronted them head-on."*

*Donald Trump - The State of the Union Address (2018): 1) "We have faced **challenges** we expected, and others we could never have imagined." 2) "If there is a **challenge**, we tame it." 3) "As we have seen tonight, the most difficult **challenges** bring out the best in America."*

В речах президента Трампа имя концепта *challenge / challenges* сочетается с глаголами *face* и *confront* и соотносится с рядом абстрактных трудностей, проблем, которые необходимо решать. Таким образом, возможным представляется выделить признаки 'необходимость усилий', 'трудность, сложная задача'. Необходимо отметить, что в одном из контекстов реализуются признаки 'достижение успеха' и 'испытание способностей', которые содержат позитивную коннотацию, так как президент Трамп выражает уверенность, что, любая трудность была или будет успешно преодолена, при этом самые сложные проблемы выявляют сильные черты нации.

3. Анализ функционирования имени концепта **вызов** в речах российских президентов

Как уже отмечалось, в российском политическом дискурсе возрастает частотность использования имени концепта **вызов**. Для анализа функционирования имени концепта были отобраны 10 речей российских президентов, имеющиеся в свободном доступе в базе сайта kremlin.ru. На этапе анализа дефиниций лексемы **вызов** в толковых словарях русского языка нами были выделены концептуальные признаки: 'призыв'; 'приглашение'; 'требование'; 'состязание'; 'внешнее проявление готовности к борьбе'; 'проблема'. Рассмотрим, какие из данных признаков актуализируются в речах российских президентов.

*Дмитрий Медведев - Послание Федеральному Собранию Российской Федерации (2008): «Уверен, что мы справимся со всеми трудностями и уже в ближайшем будущем сформируем современную самостоятельную финансовую систему, способную противостоять любым внешним **вызовам** и обеспечить стабильное решение собственных задач.»*

*Дмитрий Медведев - Заявление для прессы по итогам саммита БРИК (2010): «Мы говорили о том, как нам противодействовать другим глобальным **вызовам**, с которыми сталкивается сегодня человечество, включая и международный терроризм, борьбу с организованной преступностью, противодействие незаконному обороту наркотиков.»*

В данных контекстах имя концепта **вызов** содержит негативную коннотацию, на что указывают глаголы *противостоять* и *противодействовать* (чему-либо негативному). По нашему мнению, на примере этих контекстов можно проследить расширение структуры имени концепта **вызов** и формирование признака 'угроза'.

*Дмитрий Медведев - Выступление на заседании коллегии ФСБ (2011): «Нашему обществу и нашему государству брошен очередной очень жестокий **вызов**. Думаю, для всех, сидящих в этом зале, это особенно очевидно. Как очевидно и то, что нужно сделать всё для того, чтобы бандиты, совершившие это преступление, были выявлены, изобличены и преданы суду.»*

В данном случае используется устойчивое словосочетание, стертая метафора (бросить перчатку - бросить вызов), т.е. вызвать на дуэль, поединок, поэтому в данном случае можно говорить об актуализации устаревшего значения лексемы **вызов**. В контексте современного политического дискурса данное словосочетание можно интерпретировать как «внешнее проявление стремления вступить в конфликт» [Активный словарь русского языка, 2014].

*Владимир Путин - Выступление на заседании Российско-армянского межрегионального форума (2013): «Принципиально новым явлением становится конкуренция национальных юрисдикций в этой связи. Теперь предприниматели стран Таможенного союза могут выбирать место регистрации своих компаний. Для государственных органов это **вызов**, это стимул создавать комфортные условия ведения бизнеса.»*

Имя концепта **вызов** в речи В. В. Путина используется наряду с уточняющей его значение лексемой *стимул* и приобретает позитивную коннотацию. На данном

примере можно наблюдать расширение признаковой структуры концепта за счет появления признака 'новизна задачи', характерного для концепта *challenge* и не зафиксированного в словарях русского языка.

Владимир Путин – Выступление на саммите Форума стран – экспортёров газа (2015): «Это открывает большие возможности для наращивания производства и экспорта газа и одновременно представляет серьёзный **вызов**, потому что понадобится кардинально ускорить освоение новых месторождений, модернизировать перерабатывающие мощности, расширить газотранспортную инфраструктуру – ввести в строй дополнительные трубопроводы и наладить разветвлённые маршруты поставок сжиженного природного газа».

В данном контексте также реализуется концептуальный признак 'новизна задачи', причем просматривается его трансформация в признак 'стимул для развития чего-либо', доказательством чему выступают поясняющие глаголы: ускорить, модернизировать, расширить, ввести в строй, наладить.

Владимир Путин – Статья «XXV саммит АТЭС в Дананге: вместе к процветанию и гармоничному развитию» (2017): «Ещё один **вызов**, требующий совместного реагирования всех партнёров по АТР, – это предупреждение и ликвидация последствий природных катаклизмов и техногенных аварий, эпидемий и пандемий».

Анализ приведенного контекста показывает, что выделяется признак 'необходимость усилий' для устранения негативных явлений и ситуаций, на что указывают отглагольные существительные предупреждение и ликвидация.

Владимир Путин – Выступление перед участниками Форума действий Общероссийского народного фронта (2017): 1) «Мы должны достойно ответить на судьбоносные, исторические **вызовы**. Какие? Это – сбережение и приумножение нашего народа. Это – создание новой экономики. Развитие Арктики, Дальнего Востока, Сибири, да всех регионов нашей огромной страны». «Наконец, это **вызов** будущего – настоящий переворот в медицинских технологиях, в самих технологиях как таковых в широком смысле этого слова».

В контексте данной речи имя концепта *вызов* приобретает исключительно положительные коннотации. Просматривается актуализация признаков 'новизна задачи' 'достижение успеха', а также 'важность задачи'.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в 10 речах американских президентов установлено 33 случая использования имени концепта *challenge*, в 10 речах российских президентов – 12 случаев использования имени концепта *вызов*. Концептуальные признаки имени концепта *challenge*, которые наиболее часто объективируются в изученном материале – это 'трудность, проблема' (27 раз), 'необходимость усилий' (12 раз). Единичными случаями актуализации концептуальных признаков, зафиксированных в лексикографии, являются 'достижение успеха' и 'испытание способностей'. Признаки 'призыв', 'приглашение', 'состяжание', 'постановка под сомнение', 'новизна задачи', и 'получение удовольствия' в данных речах не реализуются. Нами отмечено формирование концептуального признака 'угроза', не зафиксированного в англоязычных толковых словарях. Анализ речей российских президентов показал, что признаки, выявленные на основе анализа лексикографических источников русского языка, практически не обнаруживаются в изучаемых текстах. В политическом дискурсе концепт *вызов* активно расширяет признаковую структуру. Изученный материал приводит к выводу о формировании новых признаков: 'угроза', 'стимул для развития чего-либо', 'важность задачи'. Часть концептуальных признаков, по-видимому, появляется под влиянием концепта

challenge, а именно, 'необходимость усилий', 'новизна задачи', 'достижение успеха'. В целом, структура концепта *challenge* более статична, а структура концепта *вызов* – динамична. В заключение нужно отметить, что представленное в данной публикации исследование функционирования имен концептов *challenge* и *вызов* в речах американских и российских президентов является фрагментарным, поэтому его перспективы мы видим в дальнейшем изучении функционирования данных концептов в политической коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Активный словарь русского языка / Российская акад. наук, Ин-т русского яз. им. В. В. Виноградова; отв. ред. Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – Т. 2. – 736 с.
2. Богоявленская, Ю. В. «Политическая лингвистика»: обзор сопоставительных исследований / Ю. В. Богоявленская // Сопоставительная лингвистика. – 2016. – № 5. – С. 286-296.
3. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
4. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография / О. А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; под ред. Л. И. Скворцова. – 26-е изд., испр. и доп. – М.: Оникс, 2010. – 1357 с.
6. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
7. Шакин, П. В. Вызов в современной русской лексикографической и дискурсивной практике: к вопросу об импорте концепта «вызов» / П. В. Шакин // Уральский филологический вестник. Серия: Русская литература XX-XXI веков: направления и течения. – 2016. – № 2. – С. 289-295.
8. Шестаков, В. П. Американская культура: в поисках национальной идентичности (часть 2) [Электронный ресурс] / В. П. Шестаков // Культурологический журнал. – 2013. – № 1 (11). – URL: http://www.cr-journal.ru/rus/journals/183.html&j_id=13 (дата обращения: 10.02.2018).
9. CD – Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.02.2018).
10. MD – Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения 14.01.2018).
11. OD – Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 15.02.2018).
12. LDAE – Longman Dictionary of American English [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.longmandictionariesusa.com/> (дата обращения: 15.02.2018).

Источники материала

13. Президент России: [сайт]. – URL: <http://kremlin.ru> (дата обращения: 15.02.2018).
14. American Rhetoric: The Power of Oratory in the United States: [сайт]. – URL: <http://americanrhetoric.com> (дата обращения: 12.02.2018).
15. Donald Trump Complete: Best Tweets, Speeches, Policies: [сайт]. – URL: <https://factba.se/> (дата обращения: 17.02.2018).
16. The White House: [сайт]. – URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov> (дата обращения: 12.02.2018).

REFERENCES

1. Aktivnyy slovar' russkogo yazyka / Rossiyskaya akad. nauk, In-t russkogo yaz. im. V. V. Vinogradova; otv. red. Yu. D. Apresyan. – M.: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2014. – T. 2. – 736 s.
2. Bogoyavlenskaya, Yu. V. «Politicheskaya lingvistika»: obzor sopostavitel'nykh issledovaniy / Yu. V. Bogoyavlenskaya // Sopostavitel'naya lingvistika. – 2016. – № 5. – S. 286-296.
3. Karasik, V. I. Yazykovye klyuchi / V. I. Karasik. – M.: Gnozis, 2009. – 406 s.
4. Leontovich, O. A. Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obshcheniya: monografiya / O. A. Leontovich. – M.: Gnozis, 2005. – 352 s.
5. Ozhegov, S. I. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: okolo 100000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazheniy / S. I. Ozhegov; pod red. L. I. Skvortsova. – 26-e izd., ispr. i dop. – M.: Oniks, 2010. – 1357 s.
6. Ushakov, D. N. Tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka / D. N. Ushakov – M.: Adellant, 2013. – 800 s.
7. Shakin, P. V. Vyzov v sovremennoy russkoy leksikograficheskoy i diskursivnoy praktike: k voprosu ob importe kontsepta «vyzov» / P. V. Shakin // Ural'skiy filologicheskiiy vestnik. Seriya: Russkaya literatura XX-XXI vekov: napravleniya i techeniya. – 2016. – № 2. – S. 289-295.

8. Shestakov, V. P. Amerikanskaya kul'tura: v poiskakh natsional'noy identichnosti (chast' 2) [Elektronnyy resurs] / V. P. Shestakov // Kul'turologicheskiy zhurnal. - 2013. - № 1 (11). - URL: http://www.cr-journal.ru/rus/journals/183.html&j_id=13 (data obrashcheniya: 10.02.2018).
9. CD - Cambridge Dictionary [Elektronnyy resurs]. - URL: <http://dictionary.cambridge.org> (data obrashcheniya: 15.02.2018).
10. MD - Macmillan Dictionary [Elektronnyy resurs]. - URL: <http://www.macmillandictionary.com> (data obrashcheniya 14.01.2018).
11. OD - Oxford Dictionary [Elektronnyy resurs]. - URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (data obrashcheniya: 15.02.2018).
12. LDAE - Longman Dictionary of American English [Elektronnyy resurs]. - URL: <http://www.longmandictionariesusa.com/> (data obrashcheniya: 15.02.2018).
13. Prezident Rossii: [sayt]. - URL: <http://kremlin.ru> (data obrashcheniya: 15.02.2018).
14. American Rhetoric: The Power of Oratory in the United States: [sayt]. - URL: <http://americanrhetoric.com> (data obrashcheniya: 12.02.2018).
15. Donald Trump Complete: Best Tweets, Speeches, Policies: [sayt]. - URL: <https://factba.se/> (data obrashcheniya: 17.02.2018).
16. The White House: [sayt]. - URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov> (data obrashcheniya: 12.02.2018).